

On western taboos: saying Macbeth draws bad luck 破鏡無運行 忌講「馬克白」

吹水同學會

隔星期三見報

上集講了西方的 unlucky number 「13」和「黑色星期五」，這集繼續看看還有那些壞兆頭 (bad sign) 吧！

梯下走過有「風險」

如果你在街上見到有一條木梯子 (wooden ladder)，你會不會在木梯下行過 (walk beneath the wooden ladder) 呢？原來西方人認為 walking under a ladder is unlucky，所以他們是不會冒險在梯下行過的。不少荷里活的大明星，例如電視劇《Glee》的嘉賓演員 Kristin Chenoweth 和演《Scream》的 Emma Roberts 也相信這一套，絕不會犯禁，可見這個 bad sign 有幾深入民心。

英人視鏡子為「神明的工具」

除此之外，好地地的一塊鏡子不小心被打破了 (breaking the mirror) 也是超級不幸

運的 bad sign。我們中國人覺得破鏡可以重圓，意境優美，但對英國人來說，破鏡就等於一場惡夢 (nightmare) 的開始，絕對不會輕易「重圓」，撥亂反正，而更是7年惡運的開始。

這項迷信是源於 (originated in) 古代時，英國人把鏡子當作是神明的工具 (tools of the gods)，所以打爛了鏡子就等於無運行。

孔雀 (peacock) 是公認為最美麗的鳥類動物，在動物園中小朋友很喜歡看孔雀開屏。看見牠每一條羽毛都豎直時，簡直覺得難得一見。有些人更希望把牠的羽毛留作紀念，但對英國人來說，孔雀的羽毛是絕對不可以帶回家的，他們覺得孔雀羽毛上眼睛形狀的圖案很不祥，或許是因為「眼睛」通常是令人聯想起「邪惡」 (wickedness) 的。

演出前竟祝「斷腿」

由於演舞台劇 (theatre) 的演員是要現場 (live) 表演給觀眾，所以一舉一動都不容有失。或者因為這樣，他們比一般得有

「take two」的電視、電影演員有更多「迷信」。例如，我們以為祝他們演出成功，仲唔係 good show？原來，講 good show 反而是不吉利的說話，想真正預祝他們座無虛席的話，應該講 break a leg 才對。

演舞台劇 提 Macbeth 燈即斷

此外，演舞台劇出身的 Rainn Wilson 也講過，他們在舞台演出前是最忌講 Macbeth 這個字，《Macbeth》是英國作家莎士比亞 (William Shakespear) 的名著，亦是一套經典的舞台巨著，為什麼是個禁忌呢？

原來一直以來，演開舞台劇的人都知一講 Macbeth 這個字，台上的燈就很容易跌下來，Rainn Wilson 自己就曾經很不信邪，在演出前戲言，講了 Macbeth 一次而中招，頭上的燈真的跌了下來，撞傷了他的腳，搞到要中途停演。

上面提及過的演員 Kristin Chenoweth 也會在舞台演出前祈禱 (say a prayer)，希望台上的燈不會無端端出事。可能都是「不怕一萬，最怕萬一」，小心為上呢！(之二)



外國人有諸多忌諱，如演出舞台劇前不能講莎士比亞的劇作名字 Macbeth。圖為英國市民紀念莎翁逝世400周年。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

賽馬會「藝術館出動」教育外展計劃



《我在廟街的日子》

作者：朱興華 (1935) 媒介：水墨設色紙

康文展廊

逢星期三見報

"My Days in Temple Street"

Artist: CHU Hing-wah

Medium: Ink and colour on paper

資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art
展期：即日起至2017年7月7日

三種「的士」三部歷史

告別爛英語

隔星期三見報

Taxi 和 cab 都解作「計程車」，當有人問到兩種說法的分別時，相信大家都能立即解釋 taxi 是英式用語而 cab 是美式用語。另外，今年很受歡迎的 Uber 跟以上兩詞一樣，都有計程車的意思。如果要更深入知道三者的分別，就非查出它們的由來不可。

Cabriolet 單馬雙輪輕便車

很多人以為 cab 一詞來自美國，因為紐約市的黃的 (yellow cab) 的形象太深入民心。其實，這詞是來自英國的。在18世紀的英國，貴族往往都僱有一輛單馬雙輪輕便車 (cabriolet) 外出，而 cabriolet 在法國有「輕便跳躍」的意思，大概指輕便車帶給人們的方便。

到了19世紀，人們開始用 cabriolet 的縮略詞 cab 來代指城中專供出租的大型馬車。後來汽車的出現使 cab 的形態改變了，演變成現在的計程車。因此，cab 一詞的來歷並不淺。

Taximeter 咪錶

作為一種公共運輸工具，速度表和里程表對計程車來說十分重要。在20世紀初，歐洲大城市開始在汽車上增設德國所引入的 taximeter，taxi 指費用，而

meter 則指計量器。因此，taximeter 是費用計量器，即是現在大眾所稱的「咪錶」。正因如此，這公共交通工具當時被稱為 taximeter cab。久而久之，人們便簡稱這種汽車為 taxi (的士)。

UberCab 高級計程車

Uber 這名字應該對大家都不陌生，它是一間交通網路公司，原名是 UberCab，名字來源於德文 über，意思是「高等級」，而 UberCab 有「高級計

程車」的意思。由於這個服務在世界各大城市中都十分受歡迎，慢慢地 Uber 這個名字亦很可能會被人用作指現代的計程車。

看了以上對於計程車的不同用詞以及每個用詞的由來，我們會發覺語言與不同時期的文化有着千絲萬縷的關係。

因此，學習英語不宜人云亦云，如果你要掌握好英語的運用，就一定要花點時間了解英語國家的文化及歷史，亦要與時並進迎接新的用語。



Taxi (的士) 是由 taximeter (費用計量器，即咪錶) 而來。網上圖片

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education 明愛專上學院人文及語言學院助理教授 李志偉

多閱讀識動賓語關係

學習英語動詞時，老師一般都談及「必須」加上賓語 (object) 的動詞，如 buy (a book)、find (my watch)、repair (his bicycle)；或「不需」加上賓語的動詞，如 smile、dream、cry、laugh 等。除此以外，值得注意的是，英語還有一類是「可加」賓語的動詞；意思是即使不帶賓語，在文法上也是正確的。

為了讓大家了解自己是否認識以上動詞與賓語的關係，筆者在英國國家語料庫 (British National Corpus) 找了一些句子，稍作修改，看到底哪句必須加上賓語，避免造成文法上的錯誤 (grammatically incorrect) 吧：

- The charity's aim is to help local unemployed youngsters find _____.
- I'm sure you read _____ every night before going to sleep.
- A servant is given money every day to buy _____.
- I'll drive _____ because I have a licence and I'm really quite good.
- Someone who has difficulty with spelling will find it hard to use _____.
- Tom and David do not take drugs. They do not drink _____.
- Exercise is using your body in a way that will promote _____.
- Generally speaking, lazy people only iron _____ when they are forced to.

非所有動詞都須加賓語

如果認為以上句子的動詞後面都必須加上賓語的話，或許就表示您未能完全了解不同動詞與賓語的關係了。

事實上，以上的例句中，只有單數例句必須加上賓語，清楚說明接受動作的對象：

- The charity's aim is to help local unemployed youngsters find **jobs**.
 - A servant is given money every day to buy **food**.
 - Someone who has difficulty with spelling will find it hard to use **a dictionary**.
 - Exercise is using your body in a way that will promote **health**.
- 相反，在以上雙數例句中，動詞 read、drive、drink、iron 的後面即使不帶賓語，不論在文法上甚至是意義上也沒有問題。
- 不過，如果硬要胡亂在上面加上賓語的話，只會更凸顯自己對英語動詞與賓語關係的認識不足，如下錯誤的例子：
- I'm sure you read **book** every night before going to sleep.
 - I'll drive **cars** because I have a licence and I'm really quite good.
- 從以上例子可見，英語中動詞與賓語的關係其實並不簡單。我們必須多讀英語讀物，從不同的句子中歸納出正確的用法，最終才能靈活運用英語來表達精準的意思。

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院助理教授 王紅華博士

交替傳譯有技巧

恒管譯站

隔星期三見報

交替傳譯和同聲傳譯是兩種最為常見的傳譯模式，根據國際會議口譯譯員協會 (AIIC, The International Association of Conference Interpreters)，交替傳譯是最為「莊嚴」的傳譯模式，廣泛應用於各種國際場合，如外交會晤、商務談判、記者招待會等等。

在交替傳譯中，傳譯員並不在同聲傳譯模式那樣身處同傳廂或同傳室，做一個隱形人，而是在傳譯現場，和演講者一起面對觀眾。在演講者講完一段之後，傳譯員要即刻譯出此段。因此，傳譯員要具備良好的公開演講技巧，如眼神、姿態和手勢等。

眼神接觸 姿態端正

傳譯員與聽眾可有一定的眼神交流。傳譯員可以將目光掃過不同方位的聽眾，以加強和聽眾的溝通，但眼神不能飄忽不定，必須要傳遞出一個自信的形象。在進行眼神交流時，要注



交替傳譯的要求相當多。圖為內地企業會議正進行交替傳譯。網上圖片

意不同國家的文化禁忌。無論是在坐還是站姿，傳譯員必須要姿態端正。站立時，兩腿不要交叉，坐下時，也不能翹腿和晃腿。傳譯員必須體現出一個專業的工作姿態，協調好文件、筆記本、麥克風等的擺放位置，不能出現轉筆等小動作。

慣用手勢 勿喧賓奪主

手勢是成功的公開演講的一個重要部分。有時候手勢可以成為一個人的特色或者代名詞，如德國總理默克爾的招牌性手勢——默克爾菱形。一個成功的演講者往往有非常豐富的手勢。手勢除了可以增強演講的力度，也可以反映出一個人的觀點和態度。

最近比較熱門的美國總統選戰中，唐納德·特朗普和希拉里·克林頓的手勢各有特色，特朗普雙手掌心向外的手勢表示發出警告以及指著別人的手勢，希拉里把手放在心臟上的手勢則體現了一種真誠的誠意。

然而對於傳譯員而言，手勢的使用需要謹慎。因為傳譯畢竟有別於公開演講，傳譯員的風頭不能蓋過演講者。傳譯員可適當使用一些手勢，但不能過多，否則會喧賓奪主。

手勢不能太過誇張，如類似特朗普的那種雙手亂舞的手勢，讓人有手舞足蹈的感覺，應盡量避免使用。

除以上幾點外，還有很多需要注意的演講技巧，如音調不能過高、語速不能過快，要有良好的節奏等等。掌握了這些演講技巧會有助於我們提供專業、優質的傳譯服務。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE